

ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ

УДК 81`374; 81`27

СЛОВАРЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ: ПРИМЕРЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

О.К. Ансимова

Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск

В современной учебной лексикографии существует потребность в создании словаря для изучающих русский язык и русскую культуру иностранцев, который отвечал бы всем требованиям (лингвистическим, лексикографическим и методическим) антропоцентрической лексикографии, предъявляемым к словарям подобного рода. Таким словарём может стать конструируемый словарь лингвокультурной грамотности, ориентированный на обеспечение успешности коммуникации в ситуациях межкультурного общения. В статье предложены примеры словарных статей этого словаря.

Ключевые слова: *словарь лингвокультурной грамотности, коммуникативная направленность, словарные статьи.*

Язык аккумулирует культурные знания, и это обуславливает необходимость системного описания таких знаний. Как известно, культура не способна к самоорганизации, поэтому фиксация единиц культуры возможна только посредством языка, выступающего в этом случае, как принято говорить, в качестве «зеркала культуры».

Формирование единого культурного пространства посредством словаря, способного выступать в роли такого «зеркала», приобретает особую значимость в рамках межкультурного общения, когда изучающему русский язык иностранцу необходимо преодолеть не только языковой барьер, но и культурный, так как людей в каждой из национальных общностей связывают не только язык, политические институты и законы, но и общие культурные ценности и аллюзии их общего языка, т.е. некие общие знания. Для адекватной коммуникации необходимо владение этими знаниями. По мнению В.Г. Костомарова и Н.Д. Бурвиковой, «коммуникация на новый современный манер требует от её участников большого количества историко-культурных знаний и навыков облекать эти знания в слово и воспринимать в слове» [3: 17].

Высоко оценивая уже существующие словари лингвокультуры, мы вместе с тем полагаем, что они не в полной мере реализуют задачу, актуальную для современного человека: не только способствовать изучению культуры и истории страны изучаемого языка, но и ориентировать пользователя словаря на коммуникацию в условиях межкультурно-

го общения. В качестве такого словаря, лексикографическая интерпретация единиц которого отражает обыденные значения, наиболее актуальные для носителей языка, а также некий комплекс представлений, связанных с этими языковыми единицами, необходим словарь лингвокультурной грамотности. Концепция лингвокультурной грамотности в нашем понимании может быть сформулирована следующим образом: существует некий объём лингвокультурных знаний, известных носителям определённой лингвокультуры, необходимых для коммуникации и, следовательно, для изучения представителями иной лингвокультуры.

Данный словарь ориентирован на изучающих русский язык иностранцев с целью помочь им в преодолении культурного барьера при общении с носителями русского языка. Таким образом, в нём должна содержаться не столько справочная информация, сколько «правильное» представление об описываемых единицах, т.е. соотносимое с представлением о них у носителей русской лингвокультуры. Иными словами, лексикографическая интерпретация единиц обсуждаемого словаря должна быть осуществлена таким образом, чтобы иностранец смог включать эти единицы в собственное вербальное поведение и понимать значения этих единиц в вербальном поведении других (русских).

Применение словаря лингвокультурной грамотности в процессе обучения русскому языку иностранцев обеспечивается его актуализацией по ряду параметров с помощью пользовательских запросов, предъявляемых: а) к лингвокультурным единицам как объекту лексикографирования, б) к словарю лингвокультурной грамотности как учебному словарю лингвокультуры. Эти параметры разработаны на основе системы общеметодических, частнометодических и пользовательских запросов, предложенных в учебной лексикографии.

В результате реагирования на пользовательские запросы [4] нами была разработана модель словаря лингвокультурной грамотности (его макро- и микроструктура). Оптимальная композиция данного словаря выглядит следующим образом: 1) предисловие, в котором должны быть отражены цели, задачи, адресат, принципы построения словаря, концепция, на которой основано его построение; 2) вводная статья «Как пользоваться словарём»; 3) список лексикографических и других источников; 4) русский алфавит; 5) словарная часть (тематические разделы), включая предисловия перед каждым из разделов с кратким описанием составляющих его единиц; 6) словник (все описываемые единицы в алфавитном порядке).

Словарная статья словаря состоит из следующих основных зон. 1. Заголовочная единица. 2. Обыденное значение, наиболее актуальное для русских (★). 3. Реализация в речи (☺). 4. Распространённые

ассоциации(*). 5. Минимальная справочная информация (h). К дополнительным зонам относятся: дополнительная информация (✓); иллюстрация (лингвострановедческая зрительная наглядность см. [1: 169–185]). При этом количество зон словарной статьи обусловлено тематическим разделом словаря, в который она включена.

Приведём примеры статей из каждой группы, поскольку обращение к опытному лексикографированию является своего рода верификацией изложенных теоретических положений, на основе которых может быть создан словарь. В данном случае лексикографирование лингвокультурных единиц приобретает особую актуальность, так как оно основано на результатах анкетирования. В нашем опросе участвовали 1508 человек из разных городов России: Новосибирска (37%), Москвы (21%), Санкт-Петербурга (18%), Красноярска (8%), Томска (5%), Омска (3%), Пензы (3%), Тюмени (2%), Екатеринбурга (1%), Белгорода (1%), Пушкина (1%). В анкете предлагалось: а) выбрать те группы лингвокультурных единиц, которые, по мнению информантов, обязательно должны знать иностранцы, чтобы общаться с русскими; б) ответить на вопросы относительно возможных ассоциаций, частотности употребления, понимания, использования, степени необходимости знания иностранцами предложенных единиц; в) дополнить список лингвокультурных единиц.

Обратим внимание на то, что с помощью подчеркивания обозначены перекрёстные отсылки.

Русские исторические деятели

Пушкин Александр Сергеевич

★ Великий русский поэт начала XIX в. Одно из самых известных его произведений – роман в стихах «Евгений Онегин». Всем известно имя няни Пушкина Арины Родионовны, которой Пушкин посвятил несколько стихотворений. Пушкин погиб на дуэли от пули Дантеса, защищая честь своей жены Н. Н. Гончаровой.

©1. Значимость Пушкина для русской литературы, культуры и языка выражается во фразе *Пушкин – наше всё* (А. Григорьев).

2. Пушкин настолько авторитетен, что, желая отказаться от ответственности, используют выражение *Что я Пушкин, что ли?*

* Поэзия, стихи, поэмы, Онегин / Евгений Онегин, гений, няня, Царское Село, Царскосельский лицей, «наше всё», Дантес, дуэль, бакенбарды, кудри.

h Пушкин А. С. (1799–1836 гг.) – русский поэт, драматург и прозаик первой трети XIX в. Автор многих стихотворений («Зимнее утро», «Няне», «К***»), поэм («Руслан и Людмила», «Бахчисарайский фонтан», «Кавказский пленник»), драм («Борис Годунов») и прозаических произведений («Капитанская дочка», «История Пугачева»). Многим известно его стихотворение *«Я вас любил»*:

*Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.*

✓ В России существуют города, населённые пункты, районы, улицы, учебные заведения, названные именем великого поэта: *г. Пушкин* (раньше *Царское Село*), *Пушкинский район*, *ул. Пушкина*, *Государственный Институт русского языка им. А. С. Пушкина* и т.д.

Географические названия России

Сибирь

★ Большая холодная часть России. Родина, бескрайние просторы – для жителей Сибири; далёкое малонаселённое место, богатое природными ископаемыми, в прошлом – место ссылок – для жителей западной части России.

☺ В пожеланиях часто используется выражение *Крепкое сибирское здоровье*, которое означает хорошее здоровье.

* Холод, снег, медведи, тайга, валенки, Ермак.

👤 Большая азиатская часть России, отграниченная от европейской естественной границей – Уральскими горами. Сибирь географически разделяют на Западную и Восточную. «Столицей» Сибири принято считать Новосибирск. В Сибири находится знаменитое озеро Байкал.

Значимые даты

1941–945 гг.

★ Великая Отечественная война Советского Союза с Германией. Тяжёлые трагические годы для многих семей. В честь победы русского (советского) народа в этой героической освободительной народной войне, которая заставляет думать о русских как о великой нации, каждый год в День Победы (9 Мая) во всех городах России проходит военный парад с последующими празднованиями.

☺ О войне написано много стихотворений, повестей, рассказов, песен, например, «*Священная война*» (известна также по первой строчке: *Вставай, страна огромная!*):

*Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой!*

Пусть ярость благородная

Вскипает, как волна, –

Идет война народная,

Священная война! (Композитор А. Александров, слова В. Лебедева-Кумача)

*ВОВ, война, трагедия, победа, Родина, Сталин, Гитлер, немцы, голод, 9 Мая.
‡ Война Союза Советских Социалистических Республик против нацистской Германии и её союзников (Болгарии, Венгрии, Италии, Румынии, Словакии, Финляндии, Хорватии, а в 1945 г. и Японии); решающая часть Второй мировой войны. Великая Отечественная Война началась 22 июня 1941 г. В 1942–1943 гг. – победа в Сталинградской битве; в 1943 г. – победа в битве на Курской дуге – коренной перелом в войне. 1944–1945 гг. – освобождение от фашизма территории СССР и стран Восточной Европы. Апрель – май 1945 г. – битва за Берлин и разгром фашизма в Европе. Великая победа отмечается 9 мая.

Имена людей и героев художественных произведений, которыми русские могут назвать человека, чтобы характеризовать его личные качества

Обломов

★ Ленивый человек, символ лени.

☺ Так могут назвать человека, который много планирует, но ничего не делает из-за лени: *Вставай, Обломов. Сходи в магазин!*

* Лень, диван, халат, ленивый человек, мечтатель.

‡ Герой одноимённого романа русского писателя XIX в. И.А. Гончарова. Обломов много рассуждал, мечтал, но при этом ничего не делал, только лежал на диване, закутавшись в халат.

✓ Некоторые считают, что в каждом русском человеке живёт Обломов.

Животные и растения, которые являются символами для русских

Собака

★ 1. Символ верности.

2. Ругательное слово, означает плохого, злого человека.

☺ 1. Всем известно выражение *Собака – друг человека*.

2. Так называют злого человека (потому что собака, охраняя дом, лает на прохожих): *После работы он пришел злой, как собака*.

* Друг, верный, вилять хвостом, сидеть на цепи, злая, охранять, лаять, гавкать, кошка, домашнее животное, пес.

‡ Домашнее животное, которое охраняет дом, лает, очень любит своего хозяина – человека.

✓ ☺ Собака часто рассматривается в паре с кошкой, другим популярным у русских домашним животным. Существует выражение *как кошка с собакой*, которое означает отсутствие дружбы, конфликты между этими животными и, следовательно, теми, к кому относится эта фраза.

✓ В деревне для собак делают специальные домики около дома хозяев, которые называются *будка*; собаку-мальчика также могут называть *пёс, пёсик*; детёныша собаки называют *щенок*; собаку смешанной породы называют *дворняжка*, часто таким собакам дают клички *Дружок, Шарик, Малыш, Барбос*.

На наш взгляд, такая структура и наполнение словарных статей словаря в полной мере отвечают «настроенности» современной лекси-

кографии на потребности пользователя» [2: 7], а именно – изучающего русский язык иностранца.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
2. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 5–15.
3. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Логоэпистема как категория лингвокультурологического поиска // Лингводидактический поиск на рубеже веков: Юбилейный сборник. М.: Информационно-учебный центр гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2000. С. 88–97.
4. Ansimova O.K. User requests as a tool for creating a dictionary of linguocultural literacy // Science and Education: materials of the VI international research and practice conference. Waldraiburg – München: Vera Verlang, 2014. Pp. 344–347.

DICTIONARY OF LINGUOCULTURAL LITERACY: EXAMPLES OF ENTRIES

О.К. Ansimova

Novosibirsk Technical State University, Novosibirsk

Current educational lexicography is challenged to compile a dictionary that would be designed for all foreigners who study Russian language or literature. It should answer all the requirements for similar dictionaries (linguistic, lexicographic and methodological) in the anthropocentric lexicography. Such dictionary can be designed as a constructed dictionary of linguocultural literacy focused on facilitating cross-cultural communication. The article offers examples of dictionary entries for such a dictionary.

Keywords: dictionary of linguocultural literacy, communicative orientation, entries.

Об авторе:

АНСИМОВА Ольга Константиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Новосибирского государственного технического университета, e-mail: ansimova-ok@yandex.ru